

三江六岸迎宾慢行桥概念方案设计国际咨询

**International Consultation on the Conceptual Design of
Yingbin Pedestrian Bridge in the Riverside Area**

工作规则

Working Rules

主办单位：东莞市中心城区“一心两轴三片区”建设现场指挥部

东莞市自然资源局

Organizer: The Construction Headquarters of Dongguan Central Area

Dongguan Municipal Bureau of Natural Resources

2021 年 9 月

September 2021

目 录 Contents

1 项目说明 Project Brief.....	1
2 报名要求 Registration Requirements.....	13
3 报名文件要求 Requirements on Registration Documents.....	14
4 报名文件递交 Submission of Registration Documents.....	16
5 资格预审结果 Prequalification Results.....	17
6 争议、保密及其他 Disputes, Confidentiality and Miscellaneous.....	17
7 语言及计量单位 Language and Unit of Measurement.....	18
8 知识产权和解释权 Copyrights & Interpretation.....	19
9 咨询联系方式 Enquiry.....	21
附件资料 Appendices.....	0
附件 1：联合体协议 Appendix 1: Agreement of Design Consortium.....	1
附件 2：报名表 Appendix 2: Application Form.....	7
附件 3：设计团队成员总表 Appendix 3: Member List of Design Team.....	10
附件 4：首席设计师获奖一览表 Appendix 4: List of Awards Won by the Designer-in-chief.....	11

1 项目说明 Project Brief

1.1 项目名称 Project Name

三江六岸迎宾慢行桥概念方案设计国际咨询

International Consultation on the Conceptual Design of Yingbin Pedestrian Bridge in the Riverside Area

1.2 组织机构 Organizational Structure

主办单位：东莞市中心城区“一心两轴三片区”建设现场指挥部

东莞市自然资源局

Organizer: The Construction Headquarters of Dongguan Central Area

Dongguan Municipal Bureau of Natural Resources

1.3 资金来源 Capital Source

政府投资。

Invested by the government.

1.4 项目概况 Project Overview

2019 年初以来，东莞市以打造“湾区都市、品质东莞”示范标杆为目标，全面推动中心城区“一心两轴三片区”规划建设工作，围绕“山水城”战略抓手，构建“半城山色半城水，一脉三江莞邑兴”的发展蓝图。其中，三江六岸片区作为东莞中心城区“水”战略的主要承载空间，是中心城区与水乡联系的桥头堡，在全市历史文化遗产、滨水生态价值挖掘、宜居生活环境塑造上均有重要地位，是东江流域中滨水资源最丰富、开发条件最成熟、存量更新潜力最大、历史特色最精华的段落，同时也是中心城区强化工作中所涉区域最广，所涉镇街最多，面临情况最为复杂的一个片区。东莞市中心城区“一心两轴三片区”建设现场指挥部

坚持“串藤结瓜、市镇共建、城市经营”的工作理念，以“系统谋划、高标准建设”为工作目标，高水平、全方位推动三江六岸片区滨水岸线建设、公共文化产品建设、历史文化活化利用、交通基础设施建设、土地开发利用等工作。

Since early 2019, Dongguan Municipal Government has comprehensively promoted the planning and construction of "One Core, Two Axes, Three Areas" in the central city with an aim to build a demonstrative benchmark of "thriving Dongguan, a pearl in the Greater Bay Area", and established the development blueprint of "halving Dongguan in mountains and waters, a wonderland in the vein of three rivers" centering on the strategy of "Landscape City". Among other things, the riverside area, as the main carrying space of the "water" strategy of central urban area in Dongguan, is the bridgehead of the connection between the central urban area and the waterside, and plays a big role in the citywide development in terms of historical and cultural inheritance, the mining of its waterfront ecological value, and the shaping of its livable living environment. It is the section with the most abundant coastal water resources, the most mature development conditions, the largest potential for stock renewal and the most essential historical characteristics in the Dongjiang River basin. It is also the area sprawling in the most extensive domain, involving most towns and streets and facing the most complex situation in the strengthening of the central city. The Construction Headquarters of Dongguan Central Area, adhering to the working concept of "clustering, city-town co-building and city operation", and taking "systematic planning and high-standard construction" as its working goal, in a high-level and all-round way, promotes the construction of waterfronts in the riverside area, as well as the construction of public cultural products, historical and cultural activation and utilization, transportation infrastructure construction, land development and utilization, and more.

伴随着长期的发展实践，三江六岸片区依然存在部分问题亟待解决。例如交通方面，由于跨江桥梁间距较大且均为车行桥梁，导致三江六岸片区跨江交通闭塞受阻，在功能联系、交通组织上，滨水岸线两岸互动及两岸腹地联系存在一定

割裂性，慢行可达性较差，对片区的功能布局、交通联系、宜居品质造成严重影响。

With the long-term development practice, there are still some problems to be solved with the riverside area, such as transportation, which, due to large spacing between cross-river bridges and all are bridges for vehicular circulation, leads to cross-river traffic block, certain isolation of functional connection, traffic organization, cross-coast interaction of waterfronts and connection of cross-coast backlands, and poor pedestrian accessibility, all of which have major impact on functional layout, traffic connection, livable quality in the area.

在《三江六岸滨水岸线示范段概念设计》、《三江六岸综合交通规划》、《三江六岸城市空间形态管控及滨水示范段城市设计专题研究》中均提出建设四座跨江慢行桥梁的行动建议，通过建设跨江慢行桥梁有效提高三江六岸滨水两岸功能与交通的缝合度，完善片区慢行系统，加强滨江两岸慢行可达性，带动腹地的高品质建设，并形成强大的吸引力，进而助力城市形象与综合竞争力的提升。

The action initiative for building four cross-river pedestrian bridges is respectively proposed in the *Conceptual Design of Waterfront Demonstration Section of the Waterside Area*, the *Comprehensive Transport Planning on the Riverside Area* and the *Special Research on the Control of Urban Space Forms and Urban Design of Waterfront Demonstration Section in the Riverside Area*, in order to effectively enhance the seamlessness of traffic functionality and accessibility through the construction of these cross-river pedestrian bridges in waterfronts in the riverside area, improve the slow traffic system of the areas, strengthen the slow traffic accessibility on both coasts along the riverside, drive the high-quality construction of the backlands, and form a strong attraction, so as to promote the city image and comprehensive competitiveness of Dongguan.

基于以上背景，东莞市中心城区“一心两轴三片区”建设总指挥部第四次工作会议中明确提出启动首座跨江慢行桥建设的相关工作要求。由东莞市中心城区

“一心两轴三片区”建设现场指挥部和东莞市自然资源局主办，以国际咨询的方式向全球公开征集三江六岸片区首座跨江景观慢行桥梁（暂定名“迎宾慢行桥”）概念设计方案，高水平推动三江六岸片区规划建设工作，助力三江六岸片区打造高品质的历史文化休闲区城市环境与城市形象，树立魅力滨水城市品牌，参与湾区滨水城市竞合。

Based on this context, the Construction Headquarters of Dongguan Central Area clearly proposed the related work requirements of commencing the construction of the first cross-river pedestrian bridge at the 4th Work Meeting. This international consultation on the conceptual design of the first cross-river pedestrian bridge (Provisionally named “Yingbin Pedestrian Bridge”) in the riverside area is initiated by the Construction Headquarters of Dongguan Central Area, the Organizer, with a view to promote the high-level planning and construction in the riverside area, help build high-quality urban environment and city image of the historical and cultural recreational resorts there, establish the brand of charming waterfront city, and participate in the competition and cooperation in the Greater Bay Area as a waterfront city.

三江六岸片区位于东莞市中心城区西北部，是以东江南支流及其三条分支，中堂水道、汾溪河、东莞水道三条水系为依托的主城区城市滨水空间，顺延三水，东起广九铁路，西至环城西路，涵盖沿岸重点的城市功能节点、滨水开敞空间和近期可建设区域，总规划面积 48.7 平方公里，涉及五大镇街（莞城、东城、万江、高埗、石碣），三条水系总长约 35 公里，岸线长约 70 公里。

The riverside area is located in the northwest of the central area of Dongguan City, where it is a main urban waterfront space relying on the southern tributary of Dongjiang River and its three branches and three water systems of Zhongtang Waterway, Fenxi River, and Dongguan Waterway. Along these three water channels it starts from Guangzhou-Kowloon Railway in the east, and ends on the west ring road, covering the key urban functional nodes, waterfront open spaces and the areas to be constructed in short term along the waterfront. The total planning area is 48.7 square

kilometers, involving five towns and sub-districts (Guancheng, Dongcheng, Wanjiang, Gaobu and Shijie), including a total length of about 35 kilometers with the three water systems, and the shoreline of about 70 kilometers.



三江六岸片区规划范围
Planning Scope of the Riverside Area

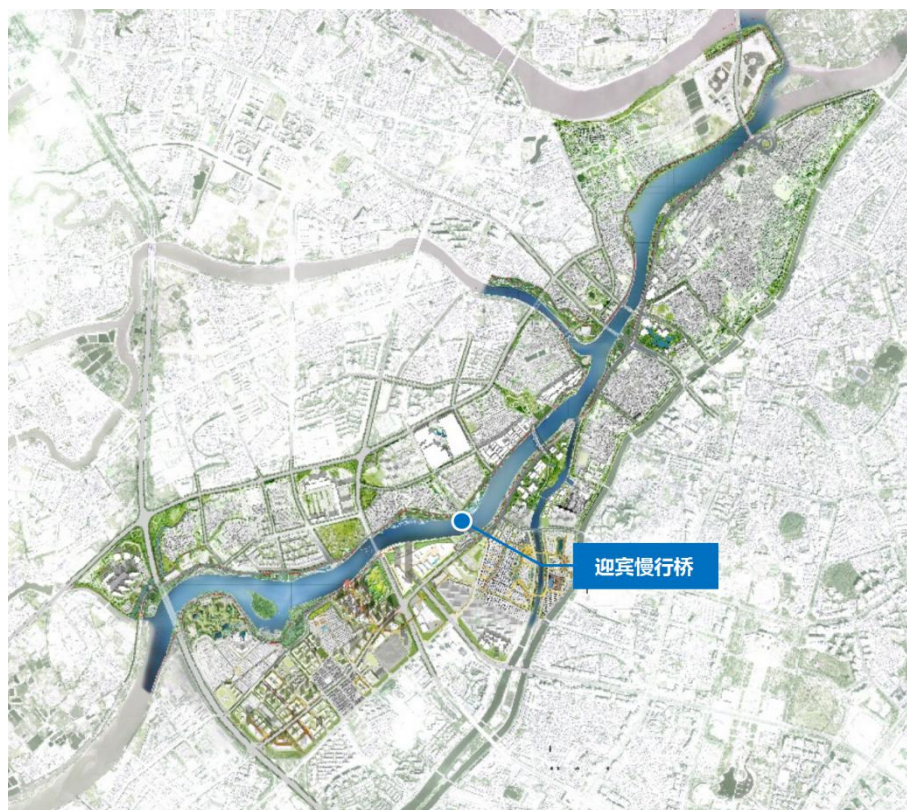
三江六岸滨水岸线示范段是指东莞水道的梨川大桥至东莞水道特大桥段，岸线全长约 17 公里，是三江六岸片区中区位条件最好、发展基础最为成熟、历史文化资源最集中的地区，具备先行先试、近期引爆，打造示范段与精华段的潜力和条件。目前，滨水岸线示范段一期工程已于 2021 年 5 月 1 日正式对外开放，群众反馈良好，认可度极高。

The demonstration section in the waterside area refers to the section between Lichuan Bridge and Oversize Bridge over the Dongguan Waterway, with the span of about 17km, where it is bestowed with the best geographical condition, most mature development foundation, and the most concentrated historical and cultural resources in the waterside area, having potentials and conditions for early pilot, recent boom and construction of a demonstration and essence section. So far, the first phase of the waterfront demonstration section has been officially opened on May 1, 2021, with good feedback and high recognition from the public.

迎宾慢行桥意向选址位于滨水岸线示范段二期工程范围内，是跨东莞水道联

系滨江两岸的景观慢行桥梁，也是三江六岸片区启动的首座跨江景观慢行桥。

Yingbin Pedestrian Bridge is intended to be located in the scope of the second phase construction of the waterfront demonstration section. It is a sightseeing pedestrian bridge connecting both waterfronts across Dongguan Waterway, and also the first cross-river sightseeing pedestrian bridge launched in the riverside area.



迎宾慢行桥选址

Selected Site of Yingbin Pedestrian Bridge

本次国际咨询旨在集思广益，通过邀请国内外知名的设计机构，以国际化的视野、前瞻性的思维、创新性的设计，开展东莞三江六岸片区迎宾慢行桥方案设计。设计方案应做到既能尊重本土文化和场所精神，又能融入国际化的理念和现代的设计手法，体现新时代的生态文明观，自然、景观、艺术三者兼备，展现大湾区高品质历史文化休闲区与魅力滨水空间的城市风貌。本次咨询成果将指导后续桥梁建设。

This international consultation aims to invite well-known design teams at home

and abroad to carry out the international brainstorming for the conceptual design of Yingbin Pedestrian Bridge in the waterside area with an international vision, forward-looking thinking and innovative outcome. The design scheme should not only respect the local culture and the spirit of place, but also integrate the international concepts and modern design techniques to the extent reflecting the concept of ecological civilization in the new era, giving full consideration to nature, landscape and art, to show the cityscape of high-quality historical and cultural recreational resort and charming waterfront space of Dongguan in the Greater Bay Area. The results of this international consultation will guide the follow-up bridge construction.

1.5 时间计划（暂定） Schedule (Provisional)

阶段 Stage	时间 Time	事项 Event
资格预审 Prequalification	2021 年 9 月 29 日 Sept. 29, 2021	发布公告 Announcement of the International Consultation
	2021 年 10 月 18 日 15:00 前 Before 15:00, Oct. 18, 2021	设计机构网上登记 Online registration by design teams
	2021 年 10 月 19 日 18:00 前 Before 18:00, Oct. 19, 2021	设计机构纸质报名 Submission of printed registration materials by design teams
	2021 年 10 月 21-23 日 Oct. 21 - 23, 2021	召开资格预审会 Prequalification meeting
	2021 年 10 月 25 日 Oct. 25, 2021	公布资格预审结果，发出《编制概念方案邀请函》 Announcement of prequalification results and issuance the <i>Invitation to Draft the Concept Scheme</i>
设计竞赛 Design Competition	2021 年 10 月 28 日 Oct. 28, 2021	现场踏勘、答疑 Site visit & Q&A session
	2021 年 11 月 23 日 Nov. 23, 2021	中期沟通会 Interim communication meeting
	2021 年 12 月 16 日 12:00 前 Before 12:00, Dec. 16, 2021	设计机构提交正式设计成果 Submission of deliverable

	2021 年 12 月 17 日 Dec. 17, 2021	召开概念方案评审会 Design review meeting
	2021 年 12 月下旬 Late Dec., 2021	召开定标会 Bid finalization meeting
	2022 年 1 月上旬 Early Jan., 2022	发布最终咨询结果 Announcement of final consultation results

注：所有时间均以北京时间为准，主办单位保留调整日程安排的权利。

Note: The timetable above is applied in Beijing Time. The Organizer reserve the right to amend the agenda.

1.6 组织形式 Organization

1.6.1 **资格预审**：公开发布国际咨询公告、工作规则和技术任务书（公告版），在全球范围内公开征集设计机构（含联合体），组织资格预审委员会对各设计机构提交的报名资料进行评审，从中择优选取 4 家设计机构发出《编制概念方案邀请函》（同时选出 2 家备选机构，如受邀机构退出则备选机构依序替补）。受邀机构须在 2021 年 10 月 27 日 12:00 前向主办单位发送《参与确认函》扫描件并在勘时提交原件。

Prequalification: The registration announcement, working rules and design brief (announced version) of the International Consultation will be published to solicit design teams (including consortiums) globally. A prequalification committee will be set up to review the registration documents submitted by applicants, and 4 teams will be shortlisted to issue the *Invitation to Draft the Concept Scheme* (at the same time, 2 alternatives will be selected; in case any invited team quits, they can take its place in order). These invited teams shall send the scanned copy of the *Confirmation Letter of Participation* to the Organizer before 12:00, Oct. 27, 2021 and submit its original copy when attending the site visit.

1.6.2 **踏勘答疑**：组织受邀设计机构现场踏勘，并进行答疑。现场踏勘形式将根据疫情发展情况确定。

Site visit & Q&A: A site visit will be organized for the invited firms and a Q&A session will be held, which will be subject to the epidemic situation.

1.6.3 概念方案评审：邀请景观、建筑、结构和城市规划等专业的专家组建方案评审委员会，方案评审委员会在阅读设计文本、观看多媒体演示文件、听取设计机构主创设计师汇报答疑和充分讨论后推荐 2 个方案交由定标委员会定标。

Design review: Experts in areas of landscape, architecture, structure and urban planning, etc., will be invited to constitute the review committee. With full discussion, the review committee will select 2 recommended schemes to the Organizer for final selection, after reading the design brochures, watching multi-media demonstration and listening to presentation and clarification by principal designers.

1.6.4 定标：组建定标委员会结合专家评审意见定标，确定 2 个推荐方案的具体排序，第一名为中标方案。

Bid finalization: A bid finalization committee will be set up to determine the final ranking of 2 recommended schemes based on the experts' review comments, and the first prize will be the winning bid.

1.7 相关费用 Fees

本次国际咨询设计费用包括设计成本费、奖金和成果整合费用，共计人民币 210 万元。具体如下：

Design fees of this International Consultation include design compensation, bonus and fee of design integration, with a total sum of RMB Two Million One Hundred Thousand Yuan (¥2,100,000.00). The details are as follows:

1.7.1 设计成本费 Design Compensation

获得《编制概念方案邀请函》的设计机构，其提交的设计成果满足设计任务书要求且经专家评审委员会评审为有效成果的，每家可获得含税设计成本费人民币贰拾万元整（小写 ¥ 200,000.00 元）。

The design team with the *Invitation to Draft the Concept Scheme*, can receive the design compensation of RMB Two Hundred Thousand Yuan (¥200,000.00) (tax included), provided the submittals meet requirements set in the *Design Brief* and is evaluated by the review committee as qualified.

1.7.2 奖金 Bonus

各设计机构提交的设计成果经专家评审和定标评审后，获得第一名的设计机构可获得含税费用人民币捌拾万元整（小写 ¥ 800,000.00 元）【含第一名奖金人民币叁拾万元整（小写 ¥ 300,000.00 元）和成果整合费人民币伍拾万元整（小写 ¥ 500,000.00 元）】。获得第二名的设计机构可获得含税奖金人民币叁拾万元整，小写 ¥ 300,000.00 元。**获得第三、四名的设计机构可获得含税奖金人民币壹拾万元整，小写 ¥ 100,000.00 元。**

After the experts' review and final selection on the submittals, the first-prize winner can receive fees of RMB Eight Hundred Thousand Yuan (¥800,000.00) (tax included) (including the bonus of RMB Three Hundred Thousand Yuan [¥300,000.00] and fee of design integration of RMB Five Hundred Thousand Yuan [¥500,000.00]). The second-prize winner can receive a bonus of RMB Three Hundred Thousand Yuan (¥300,000.00) (tax included). **And for the third and forth place, each of them can receive a bonus of RMB One Hundred Thousand Yuan (¥100,000.00) (tax included).**

中标单位应根据专家评审意见和主办单位的要求，在吸收整合其它设计成果优点、亮点的基础上，对自身方案进行修改、完善和深化。方案应进一步明确桥梁总体布置方式、桥梁横纵断面、引桥引道设置、桥梁建筑及景观设计等，确保与滨水岸线示范段二期工程及周边重点项目进行有效衔接，同时对建设用地与拆迁，桥梁的施工建设、建设时序、成本测算、后期养护管理等提出实施建议和具体措施，说明新技术、新材料、新设备、新工艺采用情况，提供主要施工工艺示意图。**最终方案应达到后续直接开展初步设计的深度，确保工程确实可行，排除一切自然和基础条件的影响。**

The winning bidder (the first-prize winner) should modify, improve and detail its own scheme on the basis of absorbing and integrating the advantages and highlights of other design results according to the experts' review comments and the Organizer's requirements. Overall bridge layout mode, bridge vertical and cross sections, setting of bridge approach and ramp, bridge construction and landscape design should be further

defined, to ensure effective connection of the bridge with Phase II of Waterfront Demonstration Section and surrounding key projects; in addition, implementation suggestions and concrete measures should be put forward for construction land and relocation, bridge construction, construction sequence, cost estimates, and subsequent maintenance management, new techniques, new materials, new equipment and new processes should be described, and the schematic diagram of main construction technology should be submitted. **The final plan should reach the depth of the subsequent preliminary design to ensure that the project is indeed feasible and the impacts from all natural and basic conditions are eliminated.**

获得第二名的设计机构应在方案整合深化阶段参加不超过 2 次工作坊，每次不超过 1 天，参会时首席设计师需到场（受疫情影响首席设计师可线上参会，若首席设计师线上参会，设计机构须安排设计人员现场参会）。

The second-prize winner shall attend the workshops (not exceeding 2 times and no more than 1 day per time; on-site participation) in the design integration and detailing stage, and the designer-in chief shall attend in person (If affected by COVID-19 pandemic, the designer-in chief can participate online and the other designers shall be arranged to attend on site).

1.7.3 设计费用的支付 Payment Terms

本次国际咨询活动的设计费用（含设计成本费、奖金和成果整合费，下同）均以人民币支付，设计机构所获设计费用等产生的任何税金由设计机构自理。

All the design fees concerning this International Consultation (namely the design compensation, bonus and fee of design integration, similarly hereinafter) will be paid in Renminbi, and taxes levied on design fees will be borne by design teams themselves.

设计机构以设计联合体名义参加咨询活动的，主办单位只负责与设计联合体的主体单位联系和结算。

For design teams applying as a consortium, the Organizer will only be responsible to contact and settle payment with the leading party.

国外设计机构若无法使用本机构帐户收取人民币的，需授权国内合法独立法

人代收款项。

Foreign firms shall authorize a domestic independent legal entity of PRC to receive the payment on their behalf if they cannot receive Renminbi on their corporate account.

设计机构收款前应提供合法有效的等额增值税专用发票，且税率不低于 6%，税率低于 6%的将扣除税费差额后支付。

When applying for relevant fees, design teams shall provide equivalent valid VAT special invoice of PRC with the tax rate not lower than 6%; if the tax rate is lower than 6%, it will be paid after deducting the tax difference.

1.7.4 其他 Miscellaneous

所有参加本次咨询活动的设计机构在本次活动期间所发生的所有差旅相关费用须自理。

All related expenses such as the travelling expense caused by this International Consultation will be borne by the participants themselves.

本次咨询活动的设计费用包含主办单位一次性买断设计成果版权（知识产权）的费用。

The design fees concerning this International Consultation shall include the fees of the Organizer' one-off buyout of the copyright (IPR) of design deliverables.

获得第一名的设计机构如放弃整合任务，则不能获得成果整合费（人民币伍拾万元整，小写 ¥ 500,000.00 元），由其他受邀机构按排名依序替补获得整合任务及成果整合费（人民币伍拾万元整，小写 ¥ 500,000.00 元）。

If the first-prize winner gives up the design integration task, it can't get the fee of design integration of RMB Five Hundred Thousand Yuan (¥500,000.00), and the other invited teams will replace it in order, that is, the substitute will take over the design integration task and get the fee of design integration.

2 报名要求 Registration Requirements

(1) 本次国际咨询采取全球公开报名的方式进行，允许联合体参加，**资质不限**。

This is an internationally open consultation and consortiums are accepted.
Meanwhile, qualification is not required.

(2) 本次国际咨询不接受个人及个人组合的报名。

Registration submitted by an individual or a team of individuals is not accepted.

(3) 中国境内设计机构必须具有在有效期内的营业执照，且必须为独立企业法人或其他组织。境外设计机构必须为在所在地合法注册的设计机构。法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人，母公司、全资子公司及其控股公司，不得分开报名参赛。

Domestic design firms within the Chinese territory shall be independent legal entities with valid business license or other organizational qualifications of PRC. Overseas design firms shall be independent legal entities, which are legally registered in the country where they operate. Legal entities (two or more) with the same legal representative, the parent company, sole subsidiary and holding company are not allowed to participate in the competition separately.

(4) 首席设计师需由公司董事、合伙人或资深设计师担任，必须亲自负责本项目的主要设计工作，以及主办单位要求的重要汇报会等工作。重要汇报会包括踏勘答疑会以及成果评审汇报，其中成果评审汇报原则上应现场参会。

The designer-in-chief shall be a senior designer at the level of director or partner of the company, who must be responsible for key design works of this project, as well as important briefing meetings required by the Organizer, which will include the site visit & Q&A session and final design review presentation, and the designer-in-chief shall attend the latter presentation in person.

(5) 设计团队成员必须包括有桥梁结构、景观、建筑和城市规划等专业背景或项目经验的设计师。

The design team shall include designers with professional background in bridge structure, landscape, architecture and urban planning, etc., or with corresponding project experience.

3 报名文件要求 Requirements on Registration Documents

报名机构需提交纸质版报名文件及相应电子文件（光盘或 U 盘）进行报名。

Applicants shall apply for this International Consultation by submitting the printed hardcopies of Registration Documents and their electronic version as well (in CD or USB flash drive).

报名文件，A4 规格编排装订成册，需提交**正本 2 份**，封面须注明项目名称和设计机构名称，加盖单位公章（联合体加盖联合体牵头单位公章）并由法定代表人或其授权代表签字，并在封面标注“正本”，**副本 8 份**。含以下内容（目录之后按以下排序装订）：

Registration Documents shall be arranged and bound in A4 size, including **2 original copies** (whose covers shall be marked with names of the project and design teams as well as 'Original', and stamped with company seal [official seal of the leading member in the event of a consortium] and signed by the legal person or authorized person) and **8 duplicate copies**. The following content shall be included (bound in the following sequence after the Contents):

A. 联合体协议书（如有，详见附件 1，原件加盖公章）；

Consortium Agreement (if having; see Appendix 1 for details; original, affixed with company seal);

B. 报名表（详见附件 2，签字并加盖公章）；

Application Form (original, affixed with company seal; see Appendix 2 for details);

C. 法定代表人证明书及法定代表人授权委托书（原件）；

Certificate of Legal Representative and Power of Attorney from Legal Representative (original);

D. 法定代表人及经办人有效身份证（护照）（复印件加盖公章）；

Valid ID (passport) of legal representative and agent (duplicate, affixed with company seal);

- E. 设计单位工商注册文件（有效的营业执照或商业登记证明，复印件加盖公章，**非中文的需提供翻译件**）；

Commercial registration certificate of design firm (valid business license or business registration certificate; duplicate, affixed with company seal; Chinese translation provided for non-Chinese ones);

- F. 设计机构简介（每家成员单位 2000 字以内）；

Company profile (no more than 2,000 words for each party);

- G. 设计团队成员总表（详见附件 3，原件加盖公章）；

Name list of design personnel (see Appendix 3 for details; original, with company seal);

- H. 首席设计师简历、相关证书和项目经验简介（每个项目经验 2 页 A4 纸单面以内（含图），注明项目规模和设计时间，不超过 10 个）、获奖一览表（详见附件 4）及相应证明文件（如有）；

CV, certificates, similar project experience (less than 10 projects, with each no more than two single-sided A4 pages [including pictures], and marked with project scale and design duration) and list of awards (identification required if possible; see Appendix 4 for details) of the designer-in-chief;

- I. 设计团队其他主要成员简历及相关证书；

CVs and certificates of other key members of design personnel;

- J. 设计团队中标项目经验简介（需为 2010 年 1 月 1 日以后签订合同的项目经验，每个项目经验 2 页 A4 纸单面以内<不含证明页>，联合体成员总共不超过 10 个项目，需另附合同首页和签署页及相关照片<完工项目>或效果图<在建项目>）；

Brief introduction of bid-winning projects since Jan. 1, 2010 (less than 10 projects, with each no more than two single-sided A4 pages [excluding the certificates]; front page and signed page of the contract and relevant photos <built projects> or design renderings <ongoing projects> shall be included;

- K. 此外，可单独提供设计单位作品集（10 本以内）。

Portfolio (within 10 copies) of the design firm (bound independently), which is not a must.

注：投标申请人如为联合体，成员单位需分别提供上述资料，按 A B A B 的顺

序装订，加盖牵头单位公章或各成员分别盖章并按相应要求签字。

Note: If applying as a consortium, each party shall submit all the above materials, which shall be bounded in the sequence of Party A-Party B-Party A-Party B and stamped by the leading party or respectively stamped by each party, moreover, signed as required.

4 报名文件递交 Submission of Registration Documents

有意向报名的设计机构请于 2021 年 10 月 18 日 15:00 前通过 <https://jinshuju.net/f/laKBz5> 或扫描下方二维码进行网上登记。

Design teams that are interested in applying for this International Consultation please visit the website: <https://jinshuju.net/f/laKBz5> or scan the following QR code to fill in the registration information for online registration before 15:00, Oct. 18, 2021.



报名文件包含纸质文件及相应电子文件（含正、副本盖章后的扫描件和可复制的 word 或 pdf 文件的光盘或 U 盘，2 份），需于 2021 年 10 月 19 日 18:00 前邮寄至组织服务单位（地址：深圳市宝安区新安街道罗田路幸福海岸 10 栋 B 座 6 层 D 房，收件人：张工，电话：+86 136 3160 0111）。

Registration Documents include the printed registration documents and their electronic version (with scanned copies of the original and duplicate bearing company seal, and in duplicable Word or PDF format; two copies in CD or USB flash drive). They shall be mailed to the Service Provider before 18:00, Oct. 19, 2021 (Add: Room D, Floor 6, Block B, Building 10, XingfuHai'an Complex, Luotian Road, Bao'an District, Shenzhen Municipality, Guangdong Province, PRC; addressee: Mr. Zhang; Tel: +86 136 3160 0111).

5 资格预审结果 Prequalification Results

5.1 主办单位将于 2021 年 10 月 25 日前发布资格预审结果公告,并向入选的 4 家设计机构发出《编制概念方案邀请函》。

The Organizers will announce the prequalification results before Oct. 25, 2021, and issue the *Invitation to Draft the Concept Scheme* to the shortlisted 4 design teams.

5.2 接受邀请的设计机构中途退出或最终放弃提交设计成果,主办单位有权在后续 10 年内拒绝该设计机构参加主办单位其他任何工程的投标,同时提请主管部门对该设计机构此次行为列入不良行为记录。

If the design team that accepted the invitation of this International Consultation quits in the middle or gives up the International Consultation finally, the Organizer will have the right to reject his participating in any bidding event organized by the Organizer in 10 years, and will report to the supervising department that this doing of the design firm shall be put into misconduct records.

6 争议、保密及其他 Disputes, Confidentiality and Miscellaneous

6.1 争议 Disputes

本次国际咨询相关文件、合同履行中若发生争议,双方应友好协商解决;协商不成时,任何一方均有权向主办单位所在地有管辖权的人民法院提起诉讼。

If there is any dispute regarding the documents of this International Consultation or arising from execution of the contract, the two parties shall solve the dispute through friendly negotiation. If negotiation fails, both parties have the right to lodge an appeal to the people's court having the jurisdiction at the Organizer' locality.

6.2 保密 Confidentiality

6.2.1 参加本次国际咨询工作的专家评委、工作人员及相关人员,应对整个工作的过程、内容、组织及设计机构的有关情况予以保密,否则主办单位可依据相关法规追究责任。

All experts, staffs and relevant personnel of this International Consultation shall keep secret of the entire consultation process, content, organization and information of the participants, or the Organizer may prosecute responsibilities according to relevant laws.

6.2.2 定标结果公示结束前，任何人员或机构如未得到主办单位书面许可，不得以任何方式披露、公开或展示投标设计方案，设计机构提前公布设计方案的主办单位有权拒付设计机构应得的所有相关费用。

Before the announcement of the bid awarding result, any person or institution is prohibited to disclose, publicize or display the submitted deliverables in any form before the Organizer publicizes them. If a participant discloses its deliverables in advance, the Organizer has the right to refuse to pay any design fees concerned.

6.2.3 本次国际咨询过程中，主办单位向设计机构提供的非公开资料均需保密，设计机构不得转让或用于本项目以外的任何用途，否则主办单位可依据相关法规追究责任。

During the International Consultation, all non-public information provided by the Organizer shall be keep secret, and the contents are prohibited to be transferred or used in any other way except for this project, or the Organizer may prosecute responsibilities according to relevant laws.

6.3 其他 Miscellaneous

资格预审结果公示后，获得《编制概念方案邀请函》并提交《参与确认函》的设计机构（含联合体）其设计团队主要成员发生变化的，或以联合体形式参与的其联合体组成发生变化的，主办单位有权取消其参与本次国际咨询的资格。

After the announcement of prequalification results, the Organizer reserves the right to nullify the applicant's qualification in this International Consultation under the circumstances that there are changes of key design team members for the applicant (including consortium) who has received the *Invitation to Draft the Concept Scheme* and submitted the *Confirmation Letter of Participation* or there are changes of consortium members for the applicant that participates as consortium.

7 语言及计量单位 Language and Unit of Measurement

7.1 语言 Language

7.1.1 本次国际咨询相关文件使用简体中文为正式语言；当中文与其他语言内容不一致时，以中文为准。

Official language of this International Consultation and its relevant documents is simplified Chinese. If there is any discrepancy between Chinese and other languages, the Chinese version will prevail.

7.1.2 设计机构与主办单位之间的往来电函和报名文件均应使用中文书写。设计机构提供的证明文件和印刷品可以使用另一种语言，但必须附以中文译本。设

计机构概念方案设计阶段提交的设计方案中，设计说明、图纸、展板必须使用中文或中英文对照形式；多媒体汇报文件须采用中文配音，中英文对照字幕。

Emails and documents about this International Consultation between the Organizer and design teams shall be in Chinese. Documents such as certificates and hardcopies provided by design teams could be in other languages but shall come with translated version in Chinese. **For the deliverables submitted by design teams during the conceptual design stage, design narratives, drawings, and display boards shall be in Chinese or in bilingual in both Chinese and English; and multimedia presentation files shall be dubbed in Mandarin and subtitled in both English and Chinese.**

7.2 计量单位 Unit of Measurement

除工程设计规范中另有规定外，设计机构提交的文件均应使用中华人民共和国法定计量单位，即公制计量单位，如毫米、米、千米（公里）、平方米、公顷、平方公里等。

In addition to engineering design specifications, documents submitted by design teams shall use China's legal units of measurement, namely the metric units of measurement such as millimeters, meters, kilometers (km), square meters, hectares, square kilometers and so on.

8 知识产权和解释权 Copyrights & Interpretation

8.1 知识产权 Copyrights

8.1.1 设计机构应保证准备或提交的全部设计文件在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、商标权、专利权）、专有技术或商业秘密。设计机构应保证，如果其提交的设计文件使用或包含任何其他人的知识产权、专有技术或商业秘密，设计机构需已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。设计机构因侵犯他人知识产权所引起的全部赔偿责任应由设计机构承担。

Participants shall promise that all design deliverables prepared or submitted have not and will not get involved in any form of copyright infringement (including but not limited to intellectual property right, trademark right, and patent right), proprietary technology or business secret home and abroad. Participants shall promise that if there is any content concerning copyright, proprietary technology or business secret of

others used or included in their deliverables, they must have been legally, validly and fully authorized by the legal owner. In case of infringement, the infringing party all consequences of infringement.

8.1.2 若设计机构提交的文件出现窃取或擅自修改他人成果为己用，主办单位有权取消其参与本次国际咨询的资格。

If the deliverables submitted by participants are stolen or modified from others' achievements without authorization for their own use, the Organizer reserves the right to nullify their qualification in this International Consultation.

8.1.3 设计机构提交的文件在评审后不予退还，主办单位对领取设计成本费或奖金的设计机构提交的设计方案成果及其设计理念文件享有免费使用权。主办单位有权根据本项目的实际需求就该设计方案进行部分使用、修改和采纳，主办单位有权使用方案中的合理要素。

All deliverables won't be returned after the review. Without any further payment, the Organizer enjoys the right to use all the deliverables and design concepts of the participants who have been compensated. The Organizer is entitled to partly use, revise and adopt the design scheme if needed, as well as to use the reasonable elements in every design scheme submitted.

8.1.4 主办单位有权免费使用、出版和展览本次国际咨询所有设计成果文件，并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价本次国际咨询所有设计成果文件，设计机构对其提交的设计成果文件享有署名权。

The Organizer is entitled to use, publish and display all deliverables submitted by design teams that participate in this International Consultation without any further payment, and to introduce, display and appraise them through media, professional magazines, books or other forms, while the authorship belongs to those participants.

8.2 解释权 Interpretation

本文件的解释权属于主办单位。

The right to interpret this document resides in the Organizes.

9 咨询联系方式 Enquiry

联系人：张工 电话：+86 136 3160 0111 +86 755-8290 9299

周工 电话：+86 132 6557 2115 +86 755-8290 7866

咨询邮箱：DGYBQ@qq.com

Contact: Mr. Zhang Tel: +86 136 160 0111 +86 755-8290 9299

Ms. Zhou Tel: +86 132 6557 2115 +86 755-8290 7866

Enquiry Email: DGYBQ@qq.com

附件资料 Appendices

附件 1 设计联合体协议书

Appendix 1 Agreement of Design Consortium

附件 2 报名表

Appendix 2 Application Form

附件 3 设计团队成员总表

Appendix 3 Member List of Design Team

附件 4 首席设计师获奖一览表

Appendix 4 List of Awards Won by the Designer-in-chief

附件 1：联合体协议

Appendix 1: Agreement of Design Consortium

设计联合体协议书

Agreement of Design Consortium

(所有成员单位名称) 自愿组成联合体共同参加三江六岸迎宾慢行桥概念方案设计国际咨询 (下称本项目) 。现就联合体事宜订立如下协议，协议 (包括但不限于) 如下内容：

(Names of all members) are voluntary to form a consortium to participate in the International Consultation on the Conceptual Design of Yingbin Pedestrian Bridge in the Riverside Area (hereinafter referred to as 'the Project'). And regarding this issue, we make an agreement here that will cover (but not limited to) the following terms:

1、(某成员单位名称) 为本项目的联合体牵头单位。

(One member's name) is the leading member of the consortium of this project.

2、联合体牵头单位合法代表联合体各成员负责本项目文件编制和合同谈判活动，并代表联合体提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事物，负责合同实施、组织和协调工作。

The leading member of the consortium legally represents each consortium member to prepare the documents for the project, represents the consortium to submit and receive relevant data, information and instructions and handle all matters relating thereto, and is responsible for the contract implementation, organization and coordination.

3、设计联合体授权设计联合体牵头单位对设计联合体各成员的资质等级、业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后由设计联合体牵头单位代表人一并提交给主办单位，设计联合体牵头单位代表人所提交的资质等级、业务能力、工作业绩等资料代表了设计联合体各成员的真实情况。

All the joint members authorize the leading member to gather and process all the

documents of the joint members such as the company qualification, ability performance proofs and other data, and submit to the Organizer. The submittals of the representative of the leading member represent the actual circumstances of the joint members.

4、具体报名和成果提交工作由设计联合体牵头单位代表人负责；设计联合体牵头单位代表人合法代表设计联合体各成员提交并签署本次国际咨询相关文件；设计联合体牵头单位代表人在本次国际咨询相关文件中的所有承诺均代表了设计联合体各成员。

The leading member of the consortium will be responsible for the registration and submission of deliverables. And the legal representative of the leading member will represent all the joint members, and be responsible for the signature and submission of deliverables. And all the commitment of the representative of the leading member is on behalf of the whole consortium.

5、设计联合体中标后，设计联合体成员共同与业主签订合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对设计联合体每一成员均具法律约束力。

After winning the bid, the members should jointly sign the contract with the Organizer, and carry out all the contract terms. This agreement signed by each member is legally binding.

6、设计联合体中标后，设计联合体牵头单位代表人合法代表设计联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

After winning the bid, the legal representative of the leading member will represent all the joint members, and be responsible for submitting and receiving all related data, information and instructions and handling all the affairs related.

7、设计联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

The members shall closely cooperate and fully take responsibility for the quality and efficiency of the Project.

8、联合体将严格按照本次国际咨询相关文件的各项要求，递交相关文件，履行合

同。联合体牵头单位承担本次国际咨询履约中应承担的全部法律责任与义务，其他联合体成员单位分别对各方承担的设计工作承担相应责任。

The consortium shall submit the relevant documents in strict accordance with the requirements set in relevant documents of this International Consultation, and earnestly implement all the contract documents. The leading member of the consortium will bear all legal responsibilities and obligations concerning the International Consultation and contract fulfillment, while the other member(s) will bear corresponding responsibilities for the design content undertaken.

9、联合体各成员单位内部的职责分工如下：

The internal division of responsibilities of each member of the consortium is as follows:

(1) 联合体牵头单位_____承担_____工作；

The leading member_____ will undertake the work of _____ in the consortium;

(2) 联合体成员_____承担_____工作；

The member_____ will undertake the work of _____ in the consortium;

(3) 联合体成员_____承担_____工作。

The member_____ will undertake the work of _____ in the consortium.

10、本协议书自签署之日起生效，未中标或者中标后合同履行完毕后自动失效。

The agreement takes effect from the signing date, and will automatically become invalid if the consortium doesn't win the bid or upon performance of the relevant responsibilities and obligations after the consortium wins the bid

11、本协议书一式_____份，联合体成员和主办单位各执一份。

The agreement is in _____, with the consortium members and the Organizer each holding one.

牵头单位 Leading Member

单位名称(盖单位公章) Name (seal or signature) : _____

法定代表人或授权委托人 (签字) Legal representative or authorized representative
(signature) : _____

联合体成员 1 Consortium member 1

单位名称(盖单位公章) Name (seal or signature) : _____

法定代表人或授权委托人 (签字) Legal representative or authorized representative
(signature) : _____

联合体成员 2 Consortium member 2

单位名称(盖单位公章) Name (seal or signature) : _____

法定代表人或授权委托人 (签字) Legal representative or authorized representative
(signature) : _____

签订日期 Signing date : 年/YY 月/MM 日/DD

设计联合体成员单位名称一览表 Member List of the Consortium				
资质情况 Qualification				
在设计联合体中的权益份额(%) Share Holdings (%) in the Consortium				
在设计联合体中拟承担的工作内容和 工作量 Work Division of the Consortium				
拟配备主要人员的 名单 Name List of the Proposed key teammates				

注：可根据联合体成员数量进行调整。

Note: Number of the consortium members can be adjusted.

设计联合体牵头单位：（盖章）

Leading member of the consortium (affixed with company seal):

法定代表人或授权代表：（签字）

Legal representative or authorized representative (signature):

设计联合体成员单位：（盖章）

Member of the consortium (affixed with company seal):

法定代表人或授权代表：（签字）

Legal representative or authorized representative (signature):

(可增加 Can be added if needed)

(说明：设计联合体协议中应约定联合体牵头单位及各成员在竞标阶段所占有的权益份额、拟承担的工作内容、工作分工和担负的责任。设计联合体协议中应明确中标后的设计合同须由设计联合体各成员单位加盖公章，并由各成员单位的法定代表人或合法授权代表签字。设计联合体成员单位对主办单位负有单独和连带的责任。)

(Notes: All these items such as the share holdings of each party, the division of work, responsibility should be appointed in the agreement. The agreement should also specify that the design contract must be together affixed with the company seal of the members and signed by each member's legal representative or authorized representative accordingly if winning the bid. All members of the consortium should bear separate and joint responsibilities to the Organizer of this International Consultation.)

附件 2：报名表

Appendix 2: Application Form

三江六岸迎宾慢行桥概念方案设计国际咨询报名表

Application Form of International Consultation on the Conceptual Design of Yingbin Pedestrian Bridge in the Riverside Area

报名机构 COMPANY	机构名称 NAME			
	注册时间 REGISTRATION DATE		注册编号 REGISTRATION NO.	
	注册地址 REGISTRATION ADDRESS		邮政编码 POSTCODE	
	项目联系人 1 CONTACT 1		手机 MOBILE	
	项目联系人 2 CONTACT 2		手机 MOBILE	
	邮箱地址 EMAIL		传真 FAX	
机构简介 (限 2000 字内) BRIEF INTRODUCTION OF THE INSTITUTE (< 2000 WORDS)				

主要参与人员 KEY PERSONNEL PARTICIPATING IN THIS PROJECT	在本项目中承担的职位 POSITION IN THIS PROJECT				(照片粘贴位置) PHOTO
	姓名 NAME		职务 POSITION		
	专业背景 PROFESSIONAL BACKGROUND				
	项目经验 PROJECT EXPERIENCE				
	在本项目中承担的职位 POSITION IN THIS PROJECT				(照片粘贴位置) PHOTO
	姓名 NAME		职务 POSITION		
	专业背景 PROFESSIONAL BACKGROUND				
	项目经验 PROJECT EXPERIENCE				
	在本项目中承担的职位 POSITION IN THIS PROJECT				(照片粘贴位置) PHOTO
	姓名 NAME		职务 POSITION		
	专业背景 PROFESSIONAL BACKGROUND				
	项目经验 PROJECT EXPERIENCE				
	在本项目中承担的职位 POSITION IN THIS PROJECT				(照片粘贴位置) PHOTO
	姓名 NAME		职务 POSITION		
	专业背景 PROFESSIONAL BACKGROUND				
项目经验 PROJECT EXPERIENCE					
其他参与人员，需注明姓名、承担职位、性别、职务、专业背景等信息。 OTHER PROJECT PARTICIPANTS (INFORMATION OF NAME, POSITION, GENDER, POSITION, PROFESSIONAL BACKGROUND, ETC.)					

同类项目经验 SIMILAR PROJECT EXPERIENCE	项目名称 PROJECT NAME			
	项目主要成员 KEY MEMBERS			
	项目简介 BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT			
	项目名称 PROJECT NAME			
	项目主要成员 KEY MEMBERS			
	项目简介 BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT			
	项目名称 PROJECT NAME			
	项目主要成员 KEY MEMBERS			
	项目简介 BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT			
	项目名称 PROJECT NAME			
	项目主要成员 KEY MEMBERS			
	项目简介 BRIEF INTRODUCTION OF THE PROJECT			
资质证书 QUALIFICATION CERTIFICATES	资质证书 QUALIFICATION CERTIFICATE	证书类型 CERTIFICATE TYPE	证书编号 CERTIFICATE NO.	有效期 EXPIRY DATE

我方保证上述资料的真实性，并在此确认将参加《三江六岸迎宾慢行桥概念方案设计国际咨询》。

We hereby guarantee the authenticity of the above-mentioned information and confirm to participate in the *International Consultation on the Conceptual Design of Yingbin Pedestrian Bridge in the Riverside Area*.

法人代表或委托人（签字）：

报名机构（加盖公章）：

Legal representative or agent (signature):

Company (stamp):

注：联合体各成员需分别填写本表。
Note: Each consortium member shall fill out this form separately.

Appendix 3: Member List of Design Team

Member List of Design Team

[illegible]

附件 4：首席设计师获奖一览表

Appendix 4: List of Awards Won by the Designer-in-chief

首席设计师获奖一览表

List of Awards Won by the Designer-in-chief

[illegible]